### ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | УТВЕРЖДАЮДекан факультета Лингвистики\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Т.Н. Хомутова *(подпись)*\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2015 г. |

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
практики
к ОП ВО от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_**

**Практика** Учебная практика

**для направления** 45.03.02 «Лингвистика»

**Уровень** бакалавриат **Тип** академическая

**профиль подготовки** «Перевод и переводоведение»

**форма обучения** очная

**кафедра-разработчик** «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 07.08.2014 № 940

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Зав.кафедрой разработчика,д.фллг.н., доц.(ученая степень, ученое звание) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(подпись) | Т. Н. Хомутова |

 |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Разработчик программы,к.пд.н., доцент(ученая степень, должность) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(подпись) | Е. А. Телешова |

 |

Челябинск 2015

# Общая характеристика

# Вид практики

учебная

# Способ проведения

стационарная

# Форма проведения (тип практики)

практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

# Цель практики

Учебная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основная цель практики – это разносторонняя ориентация выпускника на различные сферы переводческой деятельности.

# Задачи практики

* углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами при изучении дисциплин;
* подготовка к осознанному и углубленному изучению профессиональных дисциплин;
* закрепление теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений и навыков;
* знакомство с организацией, осуществляющей переводческую деятельность, получение общих представлений о работе организации.
* освоение навыков делопроизводства;
* формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
* развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу;
* развитие потребности в профессиональном самообразовании;
* изучение современного состояния переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги.

# Краткое содержание практики

Дисциплина даёт представление об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

# 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

|  |  |
| --- | --- |
| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции) | Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы) |
| ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | знать основные теоретические понятия, полученные при изучении дисциплин;структуру организаций, осуществляющих переводческую или иную деятельность, получение общих представлений о работе организации.  |
| уметь использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности; |
| Владеть основами саморазвития, формирования профессиональной компетенции.  |
| ОПК-20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности | знать современное состояние переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги; |
| уметь работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики. |
| Владеть навыками делопроизводства; навыками редактирования, навыками обработки и оформления необходимой информации. |
| ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой | знать методику работы с библиографическими источниками |
|  | уметь работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам лингвистики. |
|  | Владеть навыками делопроизводства; навыками редактирования, навыками обработки и оформления необходимой информации. |

# 3. Место практики в структуре ОП ВО

|  |  |
| --- | --- |
| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
| Б.1.07 Информатика,Б.1.08 Введение в языкознание,Б.1.04 Русский язык и культура речи | ДВ.1.03.01 Информационные технологии в лингвистике,ДВ.1.05.01 Методика преподавания перевода,ДВ.1.05.02 Теория обучения переводу,ДВ.1.07.01 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык),В.1.12 Организация и управление на предприятии,ДВ.1.09.01 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык),ДВ.1.06.01 Практикум по переводоведению,В.2.02 Производственная практика. |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

|  |  |
| --- | --- |
| Б.1.06 Информатика, | а) знать: основные понятия информатики; сущность информационных процессов; б) уметь: оформлять документацию в соответствии с требованиями стандарта; использовать информационные технологии для поиска и отбора информации.  в) владеть: навыками работы с программными средствами реализации информационных процессов; основами работы с научной информацией |
| Б.1.09.1 Введение в языкознание, | а) знать: структуру лингвистической науки и ее основные направления. б) уметь: самостоятельно искать и анализировать информацию, связанную с теоретическим осмыслением объекта изучения – перевода и методики преподавания ин.яз;в) владеть: сведениями о библиографических источниках и электронных ресурсах, содержащих данные по теории языка; понятийным аппаратом лингвистики.  |
| Б.1.04 Русский язык и культура речи | а) знать:  дискурсивные способы реализации коммуникативных задачб) уметь:  использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач. в) владеть:  понятийным аппаратом теории перевода и методики преподавания ин. яз.;  научными методами анализа теоретического материала.  |

# 4. Место и время проведения практики

Учебная практика проводится в аудиториях и лабораториях кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, деканата факультета лингвистики, международного отдела и других подразделений ЮУрГУ.

Учебная практика проводится на 1-м курсе, во 2 семестре, на 44-47 неделях обучения.

# 5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет:

**6** зачетных единиц, **216** часов, **4** недели.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №раздела(этапа) | Наименование разделов (этапов) практики | Кол-во часов | Форма текущего контроля |
| 1 | Ознакомительный модуль | 54 | Отчет (модуль 1) |
| 2 | Переводческий модуль | 108 | Отчет (модуль 2) |
| 3 | Исследовательский модуль | 45 | Отчет (модуль 3) |
| 4 | Защита отчета (участие в итоговой конференции) | 9 | Дифференцированный зачет |

# 6. Содержание практики

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № раздела (этапа) | Наименование или краткое содержание вида работ на практике | Кол-во часов |
| 1 | 1. Организационное собрание: ознакомление с целями и задачами практики, требованиями к оформлению отчетной документации, распределение по местам прохождения практики2. Инструктаж по технике безопасности в структурном подразделении; знакомство со структурой подразделения, на базе которого проходит практика 3.Ведение делопроизводства в структурных подразделениях, работа с документацией.4. Знакомство и осуществление взаимодействия с коллективом  | 54 |
| 2 | 1. Мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала; знакомство с основными тенденциями в области теории перевода, методики перевода, методики преподавания иностранных языков; знакомство с журналом «Мосты», Вестник МГУ. Серия 22 «Теория перевода»; Серия 20 «Педагогическое образование»; «Иностранные языки в школе».2. Развитие умения пользоваться словарями и справочной литературой с целью решения профессиональных задач | 108 |
| 3 | 1.Составление обзора и подготовка групповых презентаций по различным темам, освещенным в рубриках представленных изданий (работа в подгруппах). | 45 |
| 4. | 1. Защита отчета: развитие умения публичного выступления | 9 |

# 7. Формы отчетности по практике

По окончанию практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- индивидуальное задание и характеристику работы практиканта;

- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены приказом ректора от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_.

# 8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – дифференцированный зачет.

# 8.1. Паспорт фонда оценочных средств

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование разделов практики | Код контролируемой компетенции (или ее части)  | Вид контроля |
| Ознакомительный модуль | ОПК-1 | Отчет (модуль 1) |
| Переводческий модуль | ОПК-20 | Отчет (модуль 2) |
| Исследовательский модуль  | ОПК-20; ПК-25 | Отчет (модуль 3) |
| Защита отчета | ОПК-1; ОПК-20; ПК-25 | Дифференцированный зачет |

**8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид контроля | Процедуры проведения и оценивания | Критерии оценивания |
| Отчет (модуль 1) | Оценивание результатов освоения ознакомительного модуля происходит на основании отметки, выставляемой куратором практики. Оценивается организационно-методическая работа студента (ведение делопроизводства, работа по заданию куратора и т.д.). Максимальный возможный балл - 20 баллов. | Оценка «5» - 20-18 баллов выставляется за работу, которая полностью соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.Оценка «Хорошо» 17-15 баллов выставляется за работу, которая соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.Оценка «Удовлетворительно» 14-12 баллов выставляется за работу, которая частично соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.Оценка «Неудовлетворительно» 0 баллов выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора. Студент нарушает трудовую дисциплину и правила техники безопасности. |
| Отчет (модуль 2) | Оценивание результатов освоения переводческого модуля происходит на основании выполненных 2 глоссариев терминов по темам и составленных обзоров периодических изданий. Оценивается наличие полного конспекта материалов, содержание и качество представленных материалов. Максимальный возможный балл – 55 баллов: | 1. *Наличие материалов по всем пунктам списка*: список полный – 5 баллов, список неполный – 0 баллов.
2. *Соответствие содержания материалов требованиям*: отчет покрывает весь контролируемый материал, студент успешно применяет теоретические знания на практике - 40 - 35 баллов; доклад покрывает 85% контролируемого материала - 34 – 29 баллов; доклад покрывает 75% контролируемого материала - 28 - 23 балла; доклад не сделан – 0 баллов
3. *Качество представленных материалов (соответствие требованиям, способ представления, аккуратность, логичность, читабельность)*: материал распечатан, оформлен в папку, структурирован, содержит образцы наглядности, соответствует требованиям к оформлению - 10 баллов; материал распечатан, оформлен в папку - 8 баллов; материал распечатан, частично соответствует требования к оформлению отчетной документации - 6 баллов; материал представлен в распечатанном виде в свободной форме - 4 балла
 |
| Отчет (модуль 3) | Оценивание результатов освоения исследовательского модуля происходит на основании выполненного доклада и презентации по теме. Оценивается проверка умения логичного изложения теоретического материала и практических заданий по заданным темам с использованием презентационных технологий и оценивается максимум в 20 баллов. | 20 баллов – доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате.16 баллов – доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате.12 баллов – доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация не в полной мере отражает положения доклада и/или выбранный формат неудобен для восприятия.5 баллов – доклад содержит отрывочные бессистемные сведения о работе, презентация выполнена на неудовлетворительном уровне.0 баллов – презентация и доклад отсутствуют.*Примерная продолжительность одного доклада составляет 10 минут.* |
| Дифференцированный зачет | Оценка за зачет выставляется исходя из итогового балла. Итоговый рейтинговый балл по данной дисциплине формируется как сумма баллов, полученных за все виды учебных работ. | 100-85 – оценка «отлично»84-73 – оценка «хорошо»72-60 -оценка «удовлетворительно59 и менее – оценка «неудовлетворительно» |

# 8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Составление рефератов статей из журналов «Мосты», «Вестник МГУ», «Иностранные языки в школе»

2. Составление глоссария терминов из области перевода и переводоведения, методики преподавания иностранных языков и культур

3. Подготовка презентации по тематике рассмотренных статей

# 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

# Печатная учебно-методическая документация

*а) основная литература*

1. Вендина, Т.И. Введение в языкознание: учебник / Т.И. Вендина. – М.: Высшая школа, 2015. – 333 с. (35 экз.)
2. Немченко, В.Н. Введение в языкознание: учебник для вузов / В.Н. Немченко. – 2-е изд., пер. и доп. – М.: Дрофа, 2008. – 703 с. (6 экз.)
3. Слепович, В. С. Курс перевода (английский - русский язык) [Текст] : учебник для вузов по специальности "Мировая экономика" / В. С. Слепович, Минск : ТетраСистемс , 2011. – 317 с.

*б) дополнительная литература:*

1. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В.С. Слепович. – 2-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2006. – 304 с.
2. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: Либроком, 2009. – 216 с.
3. Маслыко, Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е.А. Маслыко. – 9-е изд. – Минск: «Вышейшая школа». – 2004. – 522 с.
4. Журнал «Мосты» (номера за предыдущий и текущий год)
5. Журнал «Вестник МГУ». Серия 22 «Теория перевода» (номера за предыдущий и текущий год).
6. Журнал «Вестник МГУ». Серия 20 «Педагогическое образование» (номера за предыдущий и текущий год).
7. Журнал «Иностранные языки в школе» (номера за предыдущий и текущий год).

*в) методические пособия для самостоятельной работы студента:*

1. Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.
2. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.

# Электронная учебно-методическая документация

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид литературы | Наименование разработки | Ссылка на информационный ресурс | Наименование ресурса в электронной форме  | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть) |
| Методические пособия для самостоятельной работы студента | Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. | <http://www>.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU\_METHOD&key=000484308 | НБ ЮУрГУ | Сеть Интернет; свободный доступ |
| Методические пособия для самостоятельной работы студента | Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. | O:/УМД/Положение по практике\_ЛМК.pdf | Локальная сеть кафедры | Локальная сеть; авторизованный доступ |

# 10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

# Перечень используемого программного обеспечения:

1. LanaKey
2. SMAT
3. FLAT
4. LingAssistant

# Перечень используемых информационных справочных систем:

1. Электронные словари (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.);

2. Электронные базы данных ScienceDirect, SpringerLink и др.

# 11. Материально-техническое обеспечение практики

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Место прохождения практики | Адрес места прохождения | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики |
| ЮУрГУ | 454080, пр. Ленина, 76, ауд. 460 | Офисное оборудование кафедры лингвистики и межкультурной (компьютер, телефон, система Универис), бумажные и электронные словари. |
| ЮУрГУ | 454080, пр. Ленина, 76, ауд. 466 | Офисное оборудование деканата факультета лингвистики (компьютер, сканер, копировальное оборудование, факс, телефон, система Универис). |
| НБ ЮУрГУ | 454080, пр. Ленина, 87, корпус 3д | Журналы «Мосты», Вестник МГУ. Серия 22 «Теория перевода», Серия 20. «Педагогическое образование», «иностранные языки в школе». |
| ЮУрГУ | 454080, пр. Ленина, 76, ауд. 478 | Основное оборудование:Телевизор SonyКомплект оборудования для мультимедийного сетевого лингафонного класса: 1. Рабочее место учащегося – 16 шт.
2. Рабочее место преподавателя – 1 шт.
3. Специализированный модуль для практических занятий по межкультурной коммуникации и переводу – 1 шт.
4. Кабельная сеть

Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам: * электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.
* электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.)
* машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.)
* системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)

Программное обеспечение: * Программный комплекс Lingvo
* Office 2007
* Система автоматизированной поддержки авторской деятельности РЕФЕРАТ
* Программа по автоматизации статистической обработки текстов SMAT
* Автоматический экстрактор лексических единиц LanaKey
* Система автоматизации парадигматической идентификации лексических единиц FLAT
 |
| ЮУрГУ | 454080, пр. Ленина, 76, ауд. 476 | Комплекс оборудования и программных систем для класса лингвистики «Синхронный перевод»1. Рабочее место студента – 10 шт.
2. Рабочее место переводчика – 2 шт.
3. Рабочее место преподавателя – 1 шт.

Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к ресурсам электронных баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др. Программное обеспечение: * Программный комплекс Lingvo
* Office 2007
 |
| ЮУрГУ | 454080, пр. Ленина, 76, ауд. 462 | Презентационные технологии (проектор, документ-камера, комплект компьютерного оборудования с установленными программами MS Office) |